



## Introduction to the nativity play on 24 December 2023, 4:30 pm

**1. You are now watching an international nativity play. The Christmas story is framed by two actions from the present day. Two pupils discuss the current topic of "Israel and Palestine". Two young Kurdish women talk to each other on the phone: one is in Algeria at the gates of the European Union, the other has been living in Bremerhaven for some time. The Christmas story is based on the account by the evangelist Matthew (Matthew 1 and 2). It is spoken in different languages: in Persian/Farsi, Kurdish and Arabic and above all in German.**

عرض مسرحية الميلاد 24/12/22 الساعة

4:30 مساءً

1 أنت الآن تشاهد مسرحية الميلاد الدولية. قصة عيد الميلاد مؤطرة بقصتين من اليوم. طالبان يناقشان الموضوع الحالي وهو "إسرائيل وفلسطين". تتحدث شابتان كرديتان مع بعضهما البعض عبر الهاتف: إحداهما في الجزائر، على أبواب الاتحاد الأوروبي، والأخرى تعيش في بريمرهافن منذ فترة طويلة. قصة عيد الميلاد مبنية على رواية الإنجيلي متى (متى 1 و 2). يتم التحدث بلغات مختلفة: الفارسية/الفارسية، والكردية والعربية، وقبل كل شيء، الألمانية.

**2. The translation is projected onto the wall: in German and Persian/Farsi and almost always also in Ukrainian. We ask German visitors for their understanding that they must also read German in order to understand the play. If you wish, you can get a version in English and Arabic on your cell phone. Please always pay attention to the numbers in the projection on your cell phone versions. Always read the slide on your cell phone that is also displayed on the church wall. Now we hope you enjoy our international nativity play!**

2- تعرض الترجمة على الحائط: باللغة الألمانية والفارسية/الفارسية، ودائمًا تقريبًا باللغة الأوكرانية. نطلب من الزوار الألمان أن يفهموا أنه يتعين عليهم أيضًا قراءة اللغة الألمانية لفهم اللعبة. إذا كنت ترغب في ذلك، يمكنك الحصول على نسخة باللغتين الإنجليزية والعربية على هاتفك المحمول. يرجى الانتباه دائمًا إلى الأرقام عند العرض على إصدارات هاتفك المحمول. اقرأ دائمًا الشريحة الموجودة على هاتفك الخليوي، والتي يتم عرضها أيضًا على جدار الكنيسة. الآن نأمل أن تستمتع بمسرحية الميلاد الدولية!



## International nativity play 2023

Conversation about Israel and Palestine  
(Students: German-Ukrainian, teacher:  
Farsi-Ukrainian)

1. I find all this agitation against Israel horrible, especially here in Germany. Didn't the Holocaust, the murder of six million of six million Jews in Europe, lead to many Jews fleeing to Palestine and finding a new home there? Is this not even a sign from God that 2000 years after their expulsion from the Promised Land, God's chosen people Israel can once again live in their biblical homeland?

## مسرحية الميلاد الدولية 2023

محادثة حول إسرائيل وفلسطين (الطلاب: ألماني-أوكراني، المعلم:  
فارسي-أوكراني)

1. حسناً، أعتقد أن كل هذا التحريض ضد إسرائيل أمر سيء، خاصة هنا في ألمانيا. ألم تؤدي المحرقة، أي مقتل ستة ملايين يهودي في أوروبا، إلى فرار العديد من اليهود إلى فلسطين وإيجاد وطن جديد هناك؟ أليست هذه علامة من الله على أنه بعد مرور 2000 عام على طردهم من أرض الله الموعودة، يستطيع شعب إسرائيل المختار أن يعيش مرة أخرى في وطنه الكتابي؟

**2. The Hamas terror attack on Israelis on October 7 has really revived old traumas in Israel: that even in their own country Jews are no longer safe, indeed that they - as the many demonstrations against Israel worldwide show - are not safe anywhere in the world. That is terrible! And: isn't it also good for us that the structures of a terrorist organization like Hamas are being dismantled? Islamist terror is a poison of misguided, politicized religion and unrestrained violence that also threatens us and all people who love freedom!**

2. لقد أدى الهجوم الإرهابي الذي شنته حماس على الإسرائيليين في السابع من تشرين الأول (أكتوبر) إلى إحياء الصدمات القديمة في إسرائيل: حيث أن اليهود لم يعودوا آمنين حتى في بلادهم، وأنهم - كما تظهر المظاهرات العديدة ضد إسرائيل في جميع أنحاء العالم - ليسوا في أي مكان. وجدت أن العالم آمن. هذا مريع! و: أليس من الجيد لنا أيضًا أن يتم تدمير هياكل منظمة إرهابية مثل حماس؟ إن الإرهاب الإسلامي هو سم للدين المسيّس والمضلل والعنف غير المقيد الذي يهدد أيضًا جميع الأشخاص الذين يحبون الحرية!

**3. But how is the Holocaust the Palestinians' fault? It was the Germans who did it! The Palestinians are also a victim of the Holocaust: suddenly the Jews were there and claimed the same territory as the Palestinians, who had been living there for a long time. And the Jews had learned from the Holocaust: never be defenseless again! But the Jews' newly learned harshness did not affect the Germans, but the Palestinians, who were victims themselves. And okay: the Hamas people are terrorists, they preach hatred and are unrestrained in their use of violence. They do not protect their own people from attacks by the Israeli army, but use them as human shields.**

3. ماذا يستطيع الفلسطينيون أن يفعلوا حيال المحرقة؟ لقد فعلها الألمان! الفلسطينيون أيضًا هم ضحايا المحرقة: فجأة جاء اليهود هناك وطالبوا بنفس الأرض التي كان الفلسطينيون يعيشون فيها لفترة طويلة. وقد تعلم اليهود من المحرقة: لن نكون عزلاء مرة أخرى! فقط قسوة اليهود التي تعلموها حديثاً لم تؤثر على الألمان، بل على الفلسطينيين، الذين كانوا أنفسهم ضحايا. وحسنًا: أعضاء حماس إرهابيون، ينشرون الكراهية ولا يقيدون ممارسة العنف. إنهم لا يحمون شعبهم من هجمات الجيش الإسرائيلي، بل يستخدمونهم كدروع بشرية.



**4. But would Hamas be so strong if the Palestinians had not been treated as second-class citizens by Israel for decades? And as a result of Israeli harshness and a Hamas that doesn't care about the lives of its own people, thousands of Palestinians are dying. Many more than Israelis, by the way! They are second class people whose lives are worth nothing to anyone! And even if the Israeli army manages to crush Hamas, won't they find successors who are full of hatred for Israel after all the deaths in the Gaza Strip?**

4. ولكن هل كانت حماس قوية إلى هذا الحد لو لم تعامل إسرائيل الفلسطينيين على مدى عقود من الزمن كمواطنين من الدرجة الثانية؟ ونتيجة للقسوة الإسرائيلية وحماس التي لا تهتم بحياة شعبها، يموت آلاف الفلسطينيين. بالمناسبة، أكثر بكثير من الإسرائيليين! إنهم أناس من الدرجة الثانية وحياتهم لا تساوي شيئاً لأي شخص! وحتى لو تمكن الجيش الإسرائيلي من تدمير حماس، أَلن يجد خلفاء، بدورهم، مليئين بالكراهية لإسرائيل بعد القتلى العديدين في قطاع غزة؟



**5. I think what you two are saying is quite clever. That's the difficult thing about this conflict: Israelis and Palestinians both have a history marked by trauma and are competing for the same land, combined with religious arguments. As a Christian who shares the Old Testament with the Jews, as a German with a history of Holocaust guilt and as a Westerner, I am closer to the Israelis.**

5. أعتقد أن ما تقولانه ذكي جداً. هذا هو الشيء الصعب في هذا الصراع: لدى الإسرائيليين والفلسطينيين تاريخ مليء بالصدمات ويتنافسون على نفس الأرض، وأيضاً بحجج دينية. باعتباري مسيحياً يتقاسم العهد القديم مع اليهود، وباعتباري ألمانياً له تاريخ من ذنب المحرقة، وباعتباري غريباً، فأنتي أقرب إلى الإسرائيليين.

**6. But I also sympathize with the Palestinians. (Pause) I would like to expand on this topic of "Israel and Palestine" here in the religious education lessons at our school. We are now just before Christmas. In addition to Jews and Palestinians, there is a third actor. "Jesus was born in Bethlehem in Judea. At that time Herod was king." (Matthew 2:1ab) We want to look at the Christmas story according to Matthew and what Jesus has to do with this country.**

6. ولكنني أتعاطف أيضًا مع الفلسطينيين.  
(صمت) أود أن أتوسع في موضوع "إسرائيل  
وفلسطين" هنا في فصول التربية الدينية في  
الصفوف العليا في مدرستنا الثانوية. نحن الآن  
قريبون من عيد الميلاد. وبالإضافة إلى اليهود  
والفلسطينيين، هناك ممثل ثالث. "وُلد يسوع في  
بيت لحم اليهودية. وكان هيرودس في ذلك الوقت  
ملكًا." (متى 2: 1 أ) نريد أن ننظر إلى قصة عيد  
الميلاد بحسب متى وما علاقة يسوع بهذا البلد.  
محادثة بين اللاجئين على الهواتف المحمولة

**7. Hello. Miriam. how are you? I am not doing well. I and many women have left the Syrian capital Damascus and Tripoli, the capital of Libya. We spent seven days in Tripoli, Libya. We entered Algeria and spent 15 days in cars. Then we arrived in Oran and have now been stuck there for nine months. There are a lot of women with us and we live in a two-room apartment: with 10 women and also small children. We are exhausted and suffering a lot, and we are very scared because our situation is not good. Now we finally have the chance to cross the Mediterranean with the help of smugglers.**

7. مرحبا ميريام، كيف حالك؟ انا لست بخير. غادرت أنا والعديد من النساء العاصمة السورية دمشق وطرابلس عاصمة ليبيا. قضينا سبعة أيام في طرابلس، ليبيا. دخلنا الجزائر وقضينا 15 يوما في السيارات. ثم وصلنا إلى وهران وبقينا عالقين هناك منذ تسعة أشهر. هناك الكثير من النساء ونعيش في شقة من غرفتين: مع 10 نساء وأطفال صغار أيضًا. نحن مرهقون ونعاني كثيراً، ونخاف جداً لأن وضعنا ليس جيداً. الآن لديك أخيراً الفرصة لعبور البحر الأبيض المتوسط بمساعدة المهربين.

**8. We are now on the coast of Oran. The distance to Balam in Spain is 10 km by sea. 40 people of different nationalities are waiting for the boat on which the smugglers will take us to Spain. From there I want to get to you, to Germany. What will happen in Spain? People here say that the policy in Germany has changed. Wasn't it just a few years ago when you, Miriam, arrived: "Refugees Welcome"? Now refugees are being deported from Germany en masse? That scares me. Please say hello to my parents for me, I hope and pray that I will see them again soon!**

8. نحن الآن على ساحل وهران. المسافة إلى بالام في إسبانيا هي 10 كم عن طريق البحر. 40 شخصًا من جنسيات مختلفة ينتظرون القارب الذي من المفترض أن يأخذنا به المهربون إلى إسبانيا. ومن هناك أريد أن أذهب إليك، إلى ألمانيا. ماذا سيحدث بعد ذلك من إسبانيا؟ يقول الناس هنا أن السياسة قد تغيرت في ألمانيا. قبل بضع سنوات، عندما قلت يا ميريام: "مرحباً أيها اللاجئون"؟ الآن يتم ترحيل اللاجئين بشكل جماعي من ألمانيا؟ أن يخيفني. من فضلك قل مرحباً لوالدي من أجلي، وآمل وأدعو الله أن أراهم مرة أخرى قريباً!

**9. I'll see your parents, dear Arifa, tomorrow at the Kurdish meeting in the Kreuzkirche. We'll be watching a movie about the birth of Jesus, as Christmas is just a week away. I'm happy that so many Kurds are interested in Jesus now and hopefully they'll come tomorrow. Mom, my sister and I are baking cookies for tomorrow, I love German Advent cookies! This afternoon I'm still studying for the math exam we're taking on Monday. It's not an easy subject for me, but I want to do well in my final school exams and then study medicine, do you know that already, Arifa?**

9. سأرى والديك، عزيزتي اريفان، غدًا في الاجتماع الكردي في كنيسة كروز. نحن نشاهد فيلمًا عن ميلاد السيد المسيح، عيد الميلاد بعد أسبوع. أنا سعيد لأن الكثير من الأكراد مهتمون الآن بيسوع وآمل أن يأتوا غدًا. أمي، أنا وأختي نخبز البسكويت للغد، أحب كعكات Advent الألمانية! بعد ظهر هذا اليوم مازلت أدرس لامتحان الرياضيات الذي سنجريه يوم الاثنين. الموضوع ليس بهذه السهولة بالنسبة لي، لكنني أريد أن أحصل على شهادة ثانوية جيدة ثم أدرس الطب، هل تعلم ذلك بالفعل يا اريفان؟

**10. I've arranged to meet friends at the Christmas market in Bremerhaven tonight, it's become really nice. Next year we'll both stroll through the Christmas market, I'm sure of it, Arifa. Tomorrow there is also another nativity play rehearsal in the Kreuzkirche. Yes, on Christmas Eve we're playing the story of the birth of Jesus, the Messiah. Arifa, Jesus will be born at Christmas, I hope and pray that the light in the darkness will shine for you too and that the door to Spain, to the European Union, will open for you! I hope you make it safely across the Mediterranean! May God protect you!**

10. لقد رتبت للقاء الأصدقاء في سوق عيد الميلاد في برمهافن هذا المساء، وكان الأمر رائعًا حقًا. في العام المقبل، سنتجول معًا في سوق عيد الميلاد، أعتقد ذلك حقًا يا أريفا. غدًا سيكون هناك بروفة أخرى لمسرحية الميلاد في كنيسة كروز. نعم، عشية عيد الميلاد نلعب قصة ميلاد يسوع المسيح. عريفة، سيولد يسوع في عيد الميلاد، آمل وأدعو الله أن يشرق النور في الظلام لك أيضًا وأن يفتح لك باب إسبانيا والاتحاد الأوروبي! أتمنى أن تعبروا البحر الأبيض المتوسط بأمان وأمان! الله يحميك!



**11. Maria, that's too much! I've just been back to the market here in Nazareth and I meet my friend Benjamin and he tells me: "Do you know what the old women here in the center of Nazareth say: 'Well, Mary, doesn't she have such a small belly? Somehow her face looks different now, a bit fuller, somehow more feminine. We old women have an eye for that. Joseph couldn't wait until the wedding, could he?' That's not how it works!**

11. ماريا، هذا هو آخر شيء! كنت في السوق هنا في الناصرة مرة أخرى والتقيت بصديقي بنيامين وقال لي: "هل تعرفين ما تقوله النساء العجائز هنا في الناصرة ميتي لبعضهن البعض: "حسنًا، ماريا، ليس لديها هذا النوع من الأشياء". من شيء البطن الصغير؟ بطريقة ما، يبدو وجهها مختلفًا الآن، ممتلئًا قليلًا، وأكثر أنوثة إلى حدٍ ما. نحن النساء المسنات لدينا عين لذلك. لم يستطع جوزيف الانتظار حتى الزفاف، أليس كذلك؟ ولكن الأمر لا يعمل بهذه الطريقة!



**12. And then Benjamin actually asks me: "Well, Joseph, did you ...? Then you're in deep trouble now, Joseph!" Mary, I don't know what people are saying. You're not pregnant! We've obeyed the law and haven't slept together yet! What are people saying about a fuller face and a small belly? You look the same, just as pretty as before, don't you?**

12. ثم سألني بنيامين في الواقع:  
"حسنًا، يا يوسف، هل أنت أم معك؟  
"إذن أنت الآن في ورطة كبيرة يا  
جوزيف!" ماريًا، أنا لا أعرف حتى ما  
الذي يتحدث عنه الناس. أنت لست  
حامل! لقد اتبعنا القانون ولم ننام معًا  
بعد! ماذا يقول الناس عن الوجه الممتلئ  
والبطن الصغير؟ أنت تبدو كما كانت،  
جميلة كما كانت من قبل، أليس كذلك؟

**13. We've kept to the law, my dear Joseph. I'll be happy when we're properly married soon. I haven't been with any other man either ... But: I don't know how to tell you. I've actually changed a bit.**

13. لقد حفظنا الشريعة يا عزيزي يوسف. وإِنتي أَتطلع إلى الزواج بشكل صحيح قريبا. لم أكن مع أي رجل آخر أيضًا... لكن: لا أعرف كيف أخبرك. لقد تغيرت قليلا في الواقع.

**14. Mary! You have betrayed me! Why did you do that? I love you! I want to spend my life with you, always be there for you and maybe one day for our children! And now this! I thought you were a special woman, somehow different from the others. Somehow a woman with a special glow from our God! But how wrong I was about you! You're just an ordinary ...**

14. ماري! أنت خنتني! لم هذا؟  
أحبك! أريد أن أقضي حياتي معك،  
وأن أكون هناك دائماً من أجلك، وربما  
يوماً ما من أجل أطفالنا! والآن هذا!  
اعتقدت أنك امرأة مميزة، مختلفة إلى حد  
ما عن الآخرين. بطريقة ما امرأة ذات  
وهج خاص من إلهنا! ولكن كم كنت  
مخطئاً عنك! أنت مجرد عادية...

(عاهرة)

**15. What am I supposed to do? Now I've been running through the fields of Nazareth half the day, as long as no one sees me! What an insult! Mary is pregnant by someone else! Already a betrothed betrayer! It's true what the old women say! But it wasn't me. Of course I can take her to court and accuse her of adultery! But what will happen to her then, my beloved Maria?**

15. ماذا علي أن أفعل؟ لقد كنت أركض في حقول الناصرة لمدة نصف يوم الآن، الشيء الرئيسي هو أن لا أحد يراني! يا لها من إهانة! ماريا حامل من شخص آخر! حتى كخطيب خائن! صحيح ما تقوله النساء العجائز! ولكن لم يكن لي. بالطبع يمكنني أن أرفع دعوى قضائية وأتهمها بالزنا! ولكن ماذا يحدث لها يا حبيبي ماريا؟

**16. But I can't pretend that nothing happened and accept the child as if it were my own. What a shame! I know what I'll do: I'll leave Maria, but without causing a stir. Maybe I'll go back to my hometown of Bethlehem. And try to forget about Mary. Or does God have another plan for me? Oh, it's already late. I have to go to bed and sleep. Tomorrow I have to go back to work in the carpentry shop.**

16. لكنني أيضًا لا أستطيع التظاهر بأن شيئًا لم يحدث وأقبل الطفل كما لو كان طفلي. يا للعار! أعرف ما أفعله: سأترك ماريًا، ولكن دون إثارة ضجة. ربما سأعود إلى مسقط رأسي، بيت لحم. وحاول أن تنسى ماريًا. أم أن الله لديه خطة أخرى لي؟ أوه، لقد فات الوقت بالفعل. يجب أن أذهب إلى السرير والنوم. غدا يجب أن أعود للعمل في ورشة النجارة.

**17. Joseph, descendant of David, do not be afraid to take Mary as your wife. For the child she is expecting is of the Holy Spirit. She will give birth to a son. You shall give him the name Jesus. For he will save his people; he will free them from all guilt. The Lord has already spoken through the prophet: You will see: The virgin will conceive and give birth to a son. To him they will give the name Immanuel, which means: God is with us. (Matthew 1:20cd-23)**

17. يا يوسف ابن داود، لا تخف أن تأخذ مريم امرأتك. لأن الطفل الذي تنتظره هو من الروح القدس. سوف تلد ولدا. يجب أن تعطيه اسم يسوع. لأنه يخلص شعبه. ويحرره من كل ذنب. لقد تكلم الرب بالفعل على لسان النبي: ترون أن العذراء تحبل وتلد ابناً. ويسمونه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا" (متى 1: 20-23).

**18. Mary, the Lord spoke to me in a dream. I know about it. You are pregnant with the Holy Spirit. You will be the mother of the Messiah who will redeem our people. I am all confused and excited. But I know one thing for sure: I will stay with you, with the woman I love.**

18. يا مريم الرب كلمني في الحلم.  
وأنا أعلم عن. أنت جلي بالروح  
القدس. سوف تكوني أم المسيح  
الذي سيفدي شعبنا. أنا في حيرة  
من أمري و متحمس للغاية. لكنني  
أعرف شيئًا واحدًا مؤكدًا: سأبقى  
معك، مع المرأة التي أحبها.



**19. And for Jesus, your son, God's son, I will care with all my strength. As for my own son. Later, I will surely become the father of more of your children. Come, Mary, excuse my harsh words from yesterday. The Lord has brought everything to a good end. Praise be to the son who is growing in your womb, Jesus, Immanuel, the Messiah!**

19. وسأعتني بيسوع ابنك ابن الله  
بكل قوتي. مثل ابني. لاحقًا سأصبح  
بالتأكيد أبًا لمزيد من أطفالك. هيا يا  
ماريا، أعذري كلماتي القاسية التي قلتها  
بالأمس. لقد جعل الرب كل شيء  
ينتهي بنهاية سعيدة. المجد للابن الذي  
ينمو في بطنك، يسوع، عمانوئيل،  
المسيح!

**20. At last, friends, we are in Jerusalem! We have just passed through the city gate! What a long journey lies behind us, with women and children, servants and camels! From great Persia to little Israel! Through the fertile land of Mesopotamia, past Babylon and then through the Syrian desert - that was the hardest part of our pilgrimage!**

20. أخيراً أيها الأصدقاء، نحن في القدس! لقد عبرنا للتو بوابة المدينة! ما أطول الطريق وراءنا، بالنساء والأطفال والخدم والإبل! من بلاد فارس العظيمة إلى إسرائيل الصغيرة! عبر أرض بلاد ما بين النهرين الخصبة، مروراً بابل ثم عبر الصحراء السورية، كان هذا هو الجزء الأصعب من رحلة حجنا!

**21. But the journey was worth it! Do you remember how we suddenly discovered this superstar three months ago in our College of Astrology in Susa? The King Star of the Jews, indeed the star of the King of the World? We did exactly the right thing when we set off from Susa with our families and staff. We have always followed the star, and it has always shone for us, even through the loneliness of the desert. Now we have reached our destination: Jerusalem. This is where the King of the Jews will be born, the Savior of the world!**

21. لكن الرحلة كانت تستحق العناء! هل تتذكرون كيف اكتشفنا هذا النجم فجأة قبل ثلاثة أشهر في "كلية التنجيم" في سوسة؟ النجم الملكي لليهود نعم نجم ملك العالم؟ لقد فعلنا الشيء الصحيح تمامًا عندما انطلقنا من سوسة مع عائلاتنا وموظفينا. لقد اتبعنا دائماً النجم، وكان يضيء لنا دائماً، حتى خلال وحدة الصحراء. والآن وصلنا إلى وجهتنا: القدس. هنا ولد ملك اليهود مخلص العالم!

**22. Look, there's the customs station up ahead. Let's ask there right away. An official office like that will surely be able to help us. They must all be waiting for the birth of their king. But strange: Jerusalem isn't festively decorated, there's no sign that it's about to be a royal festival, a holy night! Compared to Susa, this Jerusalem looks rather run-down. It's time for a new king to bring some sparkle to this gray city!**

22. انظر، هناك محطة الجمارك أمامك. لذلك دعونا نسأل على الفور. ومن المؤكد أن مثل هذه الهيئة الرسمية ستكون قادرة على مساعدتنا. من المؤكد أنهم جميعا ينتظرون ولادة ملكهم. ولكن الغريب: أن القدس ليست مزينة بشكل احتفالي، وليس هناك ما يشير إلى أنه سيكون قريبا العيد الملكي، ليلة القدر! بالمقارنة مع سوسة، تبدو القدس هذه متهالكة بعض الشيء. لقد حان الوقت لملك جديد لإضفاء اللمعان على هذه المدينة الرمادية!

**23. A new king shall be born!  
What's all this nonsense! There's  
only one king here in Israel and  
that's me, Herod the Great! My  
sons have all been born too, those  
good-for-nothings! And anyone  
who speculates about another  
king is living dangerously. He'll  
have to deal with the Kingsguard  
and certainly won't live long after  
the torture! But wait, it's  
foreigners from Persia, noble  
gentlemen, astrology professors,  
who are starting the talk of a new  
king.**

23. سيولد ملك جديد! ما هذا الهراء!  
هنا في إسرائيل يوجد ملك واحد فقط، وهو  
أنا، هيرودس الكبير! لقد ولد أبنائي جميعًا،  
هؤلاء لا يصلحون لشيء! وأي شخص  
يتكهن بشأن ملك آخر يعيش في خطر.  
سيتعين عليه التعامل مع Kingsguard ولن  
يعيش طويلاً بعد التعذيب! لكن مهلاً، إنهم  
أجانب من بلاد فارس، أيها السادة النبلاء،  
وأساتذة التنجيم الذين ينشرون الحديث عن  
ملك جديد.

**24. These astrological morons must be stopped before they drive everyone crazy here in my dominion. I'll have to ask those parlor scholars who have nothing better to do all day than research the Bible. Let them put an end to this astro-spook. The prophets also said something about it. All this religious stuff is messing up what I do: clever, pragmatic politics for my own benefit, hahaha! So where should the Christ, the King of the Jews, be born?**

24. يجب إيقاف هؤلاء الأغبياء الفلكيين قبل أن يدفعوا الجميع إلى الجنون في منطقتي. أعتقد أنني سأضطر إلى سؤال هؤلاء العلماء الذين ليس لديهم ما يفعلونه طوال اليوم أفضل من البحث في الكتاب المقدس. دعوهم يضعوا حدا لهذا الوهم الفلكي. وقال الأنبياء أيضا شيئا عن ذلك. كل هذه الأمور الدينية تترك حقا ما أفعله: سياسة ذكية وعملية لمصلحتك الخاصة، هاهاها! فأين يجب أن يولد المسيح ملك اليهود؟

**25. In Bethlehem of Judea! For the book of the prophet says: You Bethlehem in the land of Judah, you are by no means the least important of the towns in Judah. For out of you will come the ruler who is to lead my people Israel like a shepherd. (Matthew 2:5-6)**

25. "في بيت لحم اليهودية!  
لأنه مكتوب في سفر النبي: «يا  
بيت لحم في أرض يهوذا، لست  
أصغر مدن يهوذا». لأنه منك  
يأتي مدبر يرعى شعبي إسرائيل  
مثل الراعي" (متى 2: 5-6).



**26. Dear professors of the high art of astrology, the interpretation of the stars, wise gentlemen of Persia! It is an honor for me to welcome you to our country. Welcome to the land of the Bible, the worship of the one God! You know, I too have noticed this mysterious star and I am so grateful that you have given me the explanation for this natural wonder!**

26. أساتذة الفن الرفيع في علم التنجيم،  
تفسير النجوم، السادة الحكماء من بلاد  
فارس! إنه لشرف لي أن أرحب بكم في  
بلدنا. مرحبا بكم في أرض الكتاب  
المقدس، عبادة الله الواحد! كما تعلم،  
أنا أيضًا لاحظت هذا النجم الغامض  
وأنا ممتن جدًا لأنك قدمت لي تفسيرًا  
لهذه الأعجوبة الطبيعية!

**27. Yes, my esteemed Bible scholars have researched it: our little Bethlehem is the place where the Messiah will be born. I am so happy about it! Please, esteemed gentlemen from the great Persia: if you find the child, please let me know too. I too want to worship this child, our Messiah. So, have a good journey, dear professors! God with you!**

27. نعم، لقد بحث علماء الكتاب المقدس الكرام في هذا الأمر: بيت لحم الصغيرة هي المكان الذي سيولد فيه المسيح. أنا سعيد جدًا بذلك! من فضلكم أيها السادة الأعزاء من بلاد فارس العظيمة: إذا وجدتم الطفل، فيرجى إبلاغي بذلك أيضًا. أريد أيضًا أن أعبد هذا الطفل، مسيحنًا. لذا، رحلة موفقة أيها الأساتذة الأعزاء! الله معك!

**28. What a polite and pious ruler this Herod is! Will worship nothing but this Messiah-child! If only we had such peaceful governors in Persia! He also shows us scholars the respect we deserve!**

28. يا له من حاكم مهذب وتقي  
هذا هيرودس! لن أعبد أي  
شيء آخر غير هذا الطفل  
المسيح! لو كان لدينا مثل  
هؤلاء الحكام المسلمين في بلاد  
فارس! كما يبين لنا نحن العلماء  
الاحترام اللازم!

**29. I don't know. Everything about this Herod strikes me as exaggerated, even wrong. Maybe he was pursuing completely different goals! In the end, it's all about himself! Well, perhaps this Herod is even afraid of this child! Isn't this child, for whose sake heaven is sending a star, competition for this power-conscious but mediocre ruler? He doesn't want to worship the Messiah at all, but ...**

**29. لا أعرف. كل شيء بخصوص هيرودس هذا يبدو مبالغًا فيه، بل وخاطئًا بالنسبة لي. إلا إذا كان له أغراض مختلفة تمامًا! في النهاية، الأمر كله يتعلق بنفسك! حسنًا، ربما يكون هيرودس هذا خائفًا من هذا الطفل! أليس هذا الطفل الذي أرسلت له السماء نجمة، يتنافس على هذا الحاكم الواعي بالقوة ولكن المتوسط؟ فهو لا يريد أن يعبد المسيح على الإطلاق، ولكن...**

**30. Now don't fight over this Herod. Friends, the star has stopped. We are already on the edge of Bethlehem. The star shines over this stable. Friends, there must be the child. Wow! Now we've reached our destination. Here is the Messiah of Israel and the Savior of the world!**

30. الآن لا تجادلوا في هذا  
هيرودس. أيها الأصدقاء، النجم  
يتوقف. نحن بالفعل على حافة بيت  
لحم. النجم يشرق فوق ذلك  
الإسطبل هناك. أيها الأصدقاء،  
يجب أن يكون هناك طفل. الجنون!  
والآن وصلنا إلى وجهتنا. ها هو  
مسيح إسرائيل ومخلص العالم!

**31. You have come from afar, dear people, you are wise people from ... I think Persia. Welcome to the manger of the Messiah, our little Jesus, the Son of God! We thank you warmly for your generous and precious gifts! It touches our hearts that not only shepherds here from Bethlehem, poor people, but also you noble gentlemen from Persia, from the nations, come to the throne of our Immanuel.**

31. أتم قادمون من مكان بعيد أيها الناس الأعراف، ربما أتم حكماء من... بلاد فارس. مرحبًا بكم في مزود المسيح، يسوعنا الصغير، ابن الله! نشكرك كثيرًا على هداياك السخية والتمينة للغاية! إنه يمس قلوبنا أنه ليس فقط الرعاة هنا من بيت لحم، أيها الفقراء، ولكن أيضًا أيها السادة النبلاء من بلاد فارس، من الأمم، يأتون إلى عرش عمانوئيل.

**32. You will not be the only ones to worship and follow the Messiah, our Jesus! Jews and people from the nations, simple and wise people, women and men, children and old people, will believe in Jesus and celebrate his birth! Praise be to you wise men from the East, praise be to God our Father, the Father of our Messiah Jesus! Joseph: But who else is coming to our stable? Do you also want to see the Messiah?**

32. لن تبقى وحدك من يعبد ويتبع المسيح يسوعنا! اليهود وشعوب الأمم، البسطاء والحكماء، النساء والرجال، الأطفال والمسنون، سيؤمنون بيسوع ويحتفلون بميلاده! مبارك لكم أيها الحكماء من المشرق، الحمد لله أبينا، أبو مسيحنا يسوع! جوزيف: ولكن من سيأتي أيضًا إلى مستقرنا؟ هل تريد أيضًا الذهاب إلى المسيح؟



**33. There is the Prince of Peace, the King of Peace, the Messiah of Israel! You have come for your people and for all the peoples of this earth! You want to bring peace to your people and to all people! Come into our peaceless world! The majority of your people have not followed you, yet they remain your beloved Israel, from which you come! God's Son becomes a human being, a Jew! That will always remain, the dignity that you give your people by becoming human in their midst! Protect your people, Messiah of Israel! Blessed are you, son of Abraham!**

33. هناك رئيس السلام، ملك السلام،  
مسيح إسرائيل! أتيت من أجل شعبك ومن  
أجل كل شعوب الأرض! تريد إحلال السلام  
لشعبك ولجميع الناس! تعالوا إلى عالمنا الذي لا  
ينعم بالسلام! غالبية شعبك لم يتبعوك، ولكن  
تبقى إسرائيل الحبيبة التي أتيت منها! ابن الله  
يصير إنسانًا، يهوديًا! ستبقى هذه هي الكرامة  
التي تمنحها لشعبك عندما تصبح إنسانًا في  
وسطهم! حماية شعبك، المسيح إسرائيل! الحمد  
لك يا ابن إبراهيم!

**34. Praise be to you, Jesus, God of the little people, the poor, the oppressed, the disenfranchised! You are not a man of violence, but an advocate for the weak, an intercessor for those whom no one supports! Later you will say: "Whatever you did for one of my brothers or sisters - however insignificant they may be - you did for me." (Matthew 25:40c) Children who are starving, adults whose livelihoods are being destroyed, you are their Messiah!**

34. مبارك لك يا يسوع، يا إله الصغار والفقراء والمظلومين والمحرومين. أنت لست شخصًا عنفًا، بل مدافعًا عن الضعفاء، مدافعًا عن من لا يدعمهم أحد! ستقول لاحقًا: "كل ما فعلتموه بأحد إخوتي أو إحدى أخواتي، مهما كان صغيرًا، في فعلتموه" (متى 25: 40 ج) الأطفال الجائعون، الكبار، الذين تحطمت معيشتهم، أنت هم المسيح بهم!

**35. You are born in a stable, son of the Most High! The stable is no better than our run-down apartment, than the whole situation of us refugees at the border to the European Union! You come from heaven - not into a warm mansion of the rich and powerful, but into this draughty stable!**

35. ولدت في اسطبل يا ابن العلي! الإسطبل ليس أفضل من شقتنا المتهالكة، من وضعنا برمته كلاجئين على الحدود مع الاتحاد الأوروبي! لقد أتيت من السماء - ليس إلى فيلا دافئة للأغنياء والأقوياء، ولكن إلى هذا الإسطبل المعرض للتيارات العاتية!

**36. And yet there is more splendor in your stable than in the most precious palace of an earthly ruler or billionaire! With you is the splendor of love, of mercy, of light! And this splendor also shines into our situation, as we wait, fear and hope on the border to the longed-for Europe, on the Mediterranean!**

36. ومع ذلك، هناك روعة في  
إسطبلك أكثر من أعلى قصر لحاكم  
أرضي أو ملياردير! معك بهاء  
المحبة، والرحمة، والنور! وهذا البهاء  
يتجلى أيضاً في حالنا الذي نتظره  
ونخافه ونأمله على حدود أوروبا  
المشتاقة، على البحر الأبيض  
المتوسط!

**37. I have trusted you for a long time, Jesus, Messiah, Son of God! When I was still a child, we fled from our Kurdish homeland. Now I've lived in Germany for many years, I've been going to school here for a long time, I've grown up here. I am at home here in Bremerhaven and at the same time I am also Kurdish at heart. But above all, my heart belongs to you, Lord Jesus. In your love, you have accompanied me to this day and with you I also want to take the next steps in my adult life. You are my home, I love you, Jesus!**

37. لقد وثقت بك منذ زمن طويل، يا يسوع المسيح، ابن الله! عندما كنت طفلاً، هربنا من وطننا الكردي. لقد عشت الآن في ألمانيا لسنوات عديدة، وأذهب إلى المدرسة هنا لفترة طويلة، وترعرعت هنا. أنا في بيتي هنا في بريمرهافن وفي نفس الوقت أنا كردي في قلبي. لكن الأهم من ذلك كله أن قلبي ينتمي إليك أيها الرب يسوع. لقد رافقتني بحبك حتى اليوم، ومعك أريد أن أتخذ الخطوات التالية في حياتي البالغة. أنت منزلي، وأنا أحبك يا يسوع!

**38. So many people have come to the manger. The wise men are also on their way back to Susa, their Persian homeland. A shepherd told me this afternoon that an angel appeared to the Wise Men in a dream. Contrary to what they had agreed, they did not return to Jerusalem, but set off from here to the east. Good! Herod is not to be trusted! And what do we do now, Mary? Do we stay in Bethlehem for a while until we symbolically hand over our firstborn son to God in the temple in Jerusalem (Luke 2:22-24)? Then we'll go back to Nazareth!**

38. جاء كثير من الناس إلى المذود. كما أن الحكماء في طريقهم مرة أخرى إلى سوسة، موطنهم الفارسي. أخبرني أحد الرعاة ظهر اليوم أن ملاكاً ظهر للحكماء في المنام. وخلافاً لما تم الاتفاق عليه، لم يعودوا إلى القدس، بل شقوا طريقهم شرقاً من هنا. جيد! لا يمكن الوثوق بهيرودس! وماذا نعمل الآن يا ماريًا؟ هل نبقي في بيت لحم لفترة حتى نسلم ابننا البكر رمزياً لله في الهيكل في أورشليم (لوقا 2: 22-24)؟ وبعد ذلك نعود إلى الناصرة!

**39. God will show us where to go and when, my dear Joseph! He has given us his wonderful son, whom I was allowed to carry and give birth to. Now he will show us the way we can go. We can rely on God!**

39. سيرينا الله أين ومتى  
نذهب يا عزيزي يوسف!  
وأعطانا ابنه الرائع الذي  
استطعت أن أحمله وأنجبه.  
الآن سوف يبين لنا الطريق  
الذي يمكننا أن نسلكه. يمكننا  
الاعتماد على الله!



**40. Get up! Take the child and his mother and flee to Egypt! Stay there until I tell you! For Herod will seek the child to kill him.  
(Matthew 2:13cde)**

40. "انهرض!" خذوا  
الصبي وأمه واهربوا إلى  
مصر! ابق هناك حتى  
أخبرك! لأن هيرودس  
يريد أن يطلب الصبي  
ليقتله" (متى 2: 13).

**41. Then Joseph got up in the middle of the night. He took the child and his mother and went with them to Egypt. He stayed there until Herod's death. This fulfilled what God had said through the prophet: Out of Egypt I have called my son. (Matthew 2:14-15)**

41. ثم قام يوسف في نصف الليل. فأخذ الصبي وأمه وذهب بهما إلى مصر. وبقي هناك حتى وفاة هيرودس. وهذا يتم ما قاله الله على لسان النبي: "دعوت ابني من مصر" (متى 2: 14-15).

**42. I like the Christmas story as Matthew tells it and as we have acted it out here. Surprisingly, Joseph takes center stage here. Joseph's family tree goes back to Abraham. But it is not Joseph who fathered Jesus. God himself intervenes in this family tree of Israel so that his son is born. But Jesus is the successor of Abraham, he is the Messiah of Israel. And at the same time, as the wise men from the East show, he not only belongs to Israel, but is also the Savior of the world.**

42. تعجبني قصة عيد الميلاد كما رواها ماثيو  
وكما قمنا بإعادة تمثيلها هنا. والمثير للدهشة أن  
يوسف هو التركيز هنا. تعود شجرة عائلة  
يوسف إلى إبراهيم. ولكن ليس يوسف هو  
والد يسوع. يتدخل الله نفسه في شجرة عائلة  
إسرائيل هذه حتى يولد ابنه. لكن يسوع هو  
خليفة إبراهيم، وهو مسيح إسرائيل. وفي  
الوقت نفسه، كما يظهر الحكماء من المشرق،  
فهو لا ينتمي إلى إسرائيل فحسب، بل هو  
مخلص العالم.

**43. Matthew's Christmas story does not end with the idyll at the manger. Jesus' birth leads to a flight from the violence of a jealous dictator, Herod. This is recorded in a Christmas carol: "Great, great, great, the love is greater than great. God has left the throne of heaven and must travel the roads. Great, great, great, love is greater than great." (Still, still, still, verse 2)**

43. قصة عيد الميلاد لماثيو لا تنتهي  
بالشاعرية في المذود. أدت ولادة يسوع  
إلى الهروب من عنف الدكتاتور الغيور  
هيرودس. في أغنية عيد الميلاد يتم  
تسجيلها على النحو التالي: "كبير، كبير،  
كبير، الحب كبير جدًا. لقد ترك الله  
عرش السماء ويجب أن يسافر برا. كبير،  
كبير، كبير، الحب كبير جدًا." (لا يزال،  
لا يزال، لا يزال، (Str.2)

**44. In our nativity play, the pro-Palestinian student Ahmad and the Kurdish woman Arifa on the Algerian coast also sense that Jesus is God of the poor, the refugees and the homeless. Jesus himself enters situations of poverty, flight and suffering and shows people who are experiencing similar things: I am one of you. My light shines in your darkness. You are not alone and without dignity. I stand by your side. I love you who are in misery and homeless. I help you, I strengthen you. I give you a home in your homelessness.**

44. في مسرحية الميلاد، يشعر الطالب أحمد المؤيد للفلسطينيين والمرأة الكردية عريفة على الساحل الجزائري أيضًا أن يسوع هو إله الفقراء واللاجئين والمشردين. يسوع نفسه يدخل في حالات الفقر والهروب والمعاناة ويظهر للأشخاص الذين يعانون من أشياء مماثلة: أنا واحد منكم. نوري يشرق في ظلمتك. أنت لست وحدك وبدون كرامة. أقف بجانبك. أحبك أيها البائس والمشرد. أنا أساعدك، أقويك. أعطيك منزلاً في تشردك.

**45. Not all of us are homeless and poor. Perhaps we have other problems. As Jesus slowly grows in Mary's womb, this causes - today we would say - "relationship trouble" between Joseph and Mary. Has she betrayed me? I'm leaving her! But I love her too! In the Holy Family, the trouble in the relationship is relieved by the word of the angel who speaks to Joseph.**

45. ليس كلنا بلا مأوى وفقراء. ربما لدينا مشاكل أخرى. بينما ينمو يسوع ببطء في بطن مريم، يتسبب هذا - كما نقول اليوم - في "توتر العلاقة" بين يوسف ومريم. هل خدعتني؟ سأتركها! لكني أحبها أيضًا! في "العائلة المقدسة" يتم تخفيف توتر العلاقة بكلمة الملاك الذي يتحدث إلى يوسف.

**46. Joseph then takes care of the Son of God entrusted to him and his Mary. Mary and Joseph go through ups and downs together. And we? Perhaps Jesus, the son of the Virgin Mary, conjures up some of His peace in our relationship-troubled hearts and brings us more distance from our immediate feelings. Don't I have peace in Jesus and can therefore accept difficult things more easily, fight for a good ending, reach out my hand for reconciliation?**

46. إذن، يعتني يوسف بابن الله الموكل إليه ومريم. تمر مريم ويوسف بفترات صعود وهبوط معًا. و هنا؟ ربما يستحضر يسوع، ابن مريم العذراء، بعضاً من سلامه في قلوبنا المتوترة بسبب العلاقات، ويبعدنا أكثر عن مشاعرنا المباشرة. ألا أتمتع بالسلام في يسوع، وبالتالي أستطيع أن أقبل الأمور الصعبة بسهولة أكبر، وأقاتل من أجل نهاية جيدة، وأسعى إلى المصالحة؟



**47. The wise men from the East, astrology professors, respected men of Persian society also come to the manger. Among the people who were on the run is the Kurdish schoolgirl, who is now doing well and who also has Jesus close to her heart. Jesus is born in a manger and soon has to flee with his parents.**

47. الحكماء من المشرق وأساتذة  
التنجيم ورجال المجتمع الفارسي  
المحترمون يأتون أيضًا إلى مغارة  
الميلاد. وكان من بين الأشخاص  
الذين فروا تلميذة كردية، وهي الآن  
في حالة جيدة وتهتم أيضًا بيسوع.  
ولد يسوع في المذود وسرعان ما  
اضطر إلى الهروب مع والديه.

**48. But he is also given gold, frankincense and myrrh, the most precious things available at the time. Jesus is also God for the challenges of a basically contented life. He also helps me with the smaller everyday problems that bother me. It's good to have Him by my side, even if there's a lot wrong with my life.**

48. ولكنه أُعطي أيضاً ذهباً ولباناً  
ومراً، وهي أئمن الأشياء التي كانت في  
ذلك الوقت. يسوع هو أيضاً الله  
لتحديات الحياة الراضية بشكل أساسي.  
كما أنه يساعدي في حل المشاكل  
اليومية الصغيرة التي تشغلي. من  
الجيد أن يكون بجانبني، على الرغم من  
أن الكثير من الأشياء جيدة في حياتي.

**49. I find it crucial that Jesus' divine light shines into all situations in life, whether I am more down or more up. His presence and dignity strengthen me in flight and war. With Him, I find peace in my heart and the will to reconcile when I am burdened by interpersonal problems. And the fact that He is by my side also lends a little of His divine radiance to a life under favorable circumstances. His divine light shines into everything, it outshines everything.**

**Amen!**

49. أجد أنه من الأهمية بمكان أن: نور يسوع الإلهي يشرق في كل مواقف الحياة، سواء كنت في الأسفل أو في الأعلى. وجوده وكرامته يقويني في الهروب والحرب. معه أجد السلام في قلبي والرغبة في المصالحة عندما تثقل كاهلي المشاكل الشخصية. وحقبة أنه بجانبه يمنح الحياة، حتى في ظل ظروف مواتية، بعضًا من بهائه الإلهي. نوره الإلهي يشرق في كل شيء، ويفوق كل شيء.

آمين.

